

Porównanie tłumaczeń Jana 18:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wykrzyknęli więc znów mówiąc: Nie tego, ale — Barabasa. Był zaś — Barabasz bandytą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wykrzyknęli więc znów wszyscy mówiąc nie Tego ale Barabasa był zaś Barabasz bandyta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawołali znów więc, krzycząc: Nie tego, ale Barabasa! Barabasz zaś był zbrojcą.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wykrzyknęli więc znowu mówiąc: Nie tego, ale Barabasa. Był zaś Barabasz rozbójnikiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wykrzyknęli więc znów wszyscy mówiąc nie Tego ale Barabasa był zaś Barabasz bandyta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi zawołali: Nie tego, tylko Barabasa! Barabasz natomiast był przestępcą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas wszyscy znowu zawołali: Nie tego, ale Barabasa! A Barabasz był bandytą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zasię wszyscy zawołali, mówiąc: Nie tego, ale Barabasa! A ten Barabasz był zbrojca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawołali tedy zaś wszyscy, mówiąc: Nie tego, ale Barabasa! A Barabasz był zbrojca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni zaś powtórnie zawołali: Nie tego, lecz Barabasa! A Barabasz był rozbójnikiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zawołali znowu wszyscy: Nie tego, ale Barabasa. A ten Barabasz był zbrojcą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy oni krzyknęli: Nie tego, ale Barabasa! Barabasz zaś był zbrodniarzem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponownie zaczęli wołać: „Nie Jego, ale Barabasa!”. A Barabasz był przestępcą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy znowu głośno zaczęli krzyczeć wołając: „Nie Tego, lecz Barabasa!” A Barabasz był sprawcą rozbojów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zaczęli głośno wołać: - Nie tego, ale Bar Abbę! A Bar Abba był zbrodniarzem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді закричали вони знову, кажучи: Не його,

¹⁾ <x>510 3:14</x>

			a Вараву. Варава ж був розбійником.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wrzasnęli jak zwierzęta więc na powrót powiadając: Nie tego właśnie ale tego wiadomego Bar-abbasa. Był zaś ten Barabbas zagrabiający piracki zbójca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wszyscy znowu zawołali: Nie tego, ale Barabasza. A Barabasz był rozbójnikiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale oni wrzasnęli: "Nie, nie tego człowieka, ale Bar-Abbę!". (Bar-Abba był wywrotowcem).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy znowu zawołali, mówiąc: "Nie jego, lecz Barabasza!" A Barabasz był zabójcą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie! Nie tego! Wypuść raczej Barabasza!— zaczęli krzyczeć. A Barabasz był buntownikiem.